

كورس تعلم الترجمة المبسط

الحلقة الخامسة

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يومياً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جمل إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جمل باللغة العربية وأريد أن أترجمها بنفسى الى الإنجليزية ولكن أحياناً لا أدري ما المقصود من منها أو كيف أترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدري كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل والفقرات الى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

➤ اقرأ الجمل القصيرة التالية:

- 1- العشاء الليلة على حسابي! أنا سأدفع الفاتورة
- 2- هل لديك وقت فراغ غداً صباحاً؟ لقد امضينا وقتاً ممتعاً الليلة
- 3- شكراً على هذه الامسية. لقد سررت جداً برويتك اليوم!

كيف يمكنني أن أترجم هذه الجمل؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً إن الامر سهل جداً فقط علينا اتباع بعض الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وبتالي ستستطيع فهم الجمل اولاً ثم ترجمتها بكل بساطة بشكل صحيح!

➤ تذكر الخطوات الأساسية لترجمة أي جملة:

❖ أولاً: يجب ان أحدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة أو النص المكتوب "سؤالاً أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فإن النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً أما لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية أو جملة عادية.

❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة أو الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة أو الجملة "سؤالاً أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة أو السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة أو السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

➤ دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحلها.

عند النظر الى الجمل التالي، يمكننا كما تعلمنا تقسيمها حسب النقاط والفاصلة إذا كانت طويلة وبتالي يسهل علينا ترجمتها وفهماها بشكل منفصل. وعند تقسيمها سنجدها كالتالي:

العشاء الليلة على حسابي! أنا سأدفع الفاتورة

أولاً: تنقسم هذه الجملة الى قسمين. القسم الأول ينتهي عند علامة التعجب وبتالي هي تعتبر جملة منفصلة. وهي جملة تصريحية "اي لا تحتوي على أداة سؤال". أما الجملة الثانية، فهي لا تبدأ بأداة سؤال وبتالي فهي تعتبر جملة تصريحية أيضاً

ثانياً: فعل الجملة الاولى يدل على الزمن المضارع البسيط كونها لا تتحدث عن شيء في الماضي او المستقبل او في زمن المضارع المستمر. إذن سنستعمل الفعل في التصريف الاول. اما الفعل في الجملة الثانية فهو أيضاً يعبر عن حقيقة أي انه سيقوم بدفع الفاتورة وبتالي سنستخدم زمن المضارع البسيط، اي الفعل في التصريف الأول أيضاً.

وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كتالي:

Dinner tonight/ Tonight, dinner is no me! I will pay the bill

➤ يمكننا استخدام عبارة "Dinner tonight" بدلا من عبارة "Tonight," فكلاهما توصل نفس المعنى.

• هل لديك وقت فراغ غداً صباحاً؟ لقد امضينا وقتاً ممتعاً الليلة

نلاحظ هنا ان هنالك جملتان، كما نلاحظ ايضاً انه يوجد علامة استفهام، إذا فإن هذه الجملة هي جملة سؤال فهو يسأل عما إذا كان لديه وقت وبتالي سنستعمل فعل السؤال "do" بما ان المخاطب نعبر عنه بالضمير "you" اما في الجملة الثانية فهي جملة تصريحية عادية لأنه لا يوجد أداة سؤال.

ثانياً: وبما أن الجملة الأولى جملة سؤال تسأل في زمن المضارع، فنستخدم زمن المضارع البسيط كونها لا تتحدث عن شيء في المضارع او فعل يحصل الان! أما في الجملة الثانية فهو يتحدث عن شيء حصل في الماضي في وقت معروف "الليلة" إذا سنستخدم زمن الماضي البسيط وعليه فإن الجملة تصبح كتالي:

Do you have some free time tomorrow morning? We spent nice/pleasant/good time last night.

• شكرا على هذه الامسية. لقد سررت جداً برويتك اليوم!

كما نلاحظ هنا ان الجملة تتكون من شقين الأول ينتهي عند النقطة والآخر ينتهي عند أداة التعجب. كما نلاحظ انه لا يوجد أداة سؤال في الجملة الأولى ولا في الثانية، إذا انهما جملتان تصريحيتان. ثانياً بالنظر الى الجملة الاولى، بالإضافة ان الجملة الأولى لا تحتوي على فعل وهي بهذه الحالة جملة اسمية، فهو يعبر عن شكر، أما في الجملة الثانية فهو يتحدث عن شيء حصل في الماضي في وقت محدد قد تم ذكره في الجملة وبتالي سنستعمل زمن الماضي البسيط وعليه تكون كتالي:

Thank you/Thanks for this evening. It was so nice to see you today

يمكننا استبدال عبارة "Thank you" بكلمة "Thanks" فكلاهما يؤدي نفس المعنى. ولكن تعتبر عبارة "Thank you" أكثر رسمية من كلمة "Thanks"

➤ تذكر أنه كلما كان لديك محصول من الكلمات تكون مهمة الترجمة سهلة جداً فيجب عليك المتابعة في حفظ الكلمات التي يتم ذكرها في الدرس لتكون مهمة الترجمة سهلة عليك.

❖ كلمات وتعبيرات مهمة وردت خلال الدرس

معناها	الكلمة
على حسابي	it is on me
خليها عليا	leave it to me
يدفع	pay
الفاتورة	bill
وقت فراغ	free time
سار/مبهج	pleasant

الواجب: قم بترجمة هذه العبارة بناء على ما تعلمت في الدرس السابق

الى أي مطعم تريد ان تدعونا الجمعة القادمة؟

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات :